

## *Eulogy to Ed Yang*

文·控工 58 級 張兆永／譯·彭琮靜

### **Dear Classmates,**

Pat, Dan and Jones are not alone, am I so saddened by Ed's passing!! Being a big public figure, Ed was yet a very private person. This might have taken a toll on him as he might have known his illness 3 to 4 years back which would have given him much needed time to possibly cure it if he would have made it known to us.? Alas!!

Inspired by the film of World Cup Soccer 1966 of British Goalie Gordon Banks, Ed and I became close in the later college years when he was interested in becoming a goal keeper. He invited me to stay in his parents' house where I witnessed his wayward artistry firsthand and his artistic sister's superb piano interpretation of Chopin. We together watched a soccer team from Hong Kong playing at Taipei Soccer Stadium. We used to sit back in one of those boring classes, we kidded around as he drew a bold design pattern on the left arm of my T-shirt which I now most regretfully misplaced. Then he did that on his tennis shoes as well. He did not wear socks and without shoe strings at the time which was eye-opening to me from my "conservative" background in Tainan.

He brought me to meet his friends, female and male alike, in a smoke filled cafe at a street corner in Taipei. It was eye-opening to me again as his female friends were smoking a lot. I could tell they were very talented people, thinking unconventionally, joking a lot and participating proactively in wide topics at the time. This might foster his desire of film making of free and independent thinking down the road.

Ed's tantrum throwing was well-known in the college time, not to any individual but to what was assigned to him. Although he did superbly well in the tests, he did not like Control Engineering at all. He once said he did CE because his parents wanted him to. I sympathized with him based on different reasons due to my priority of playing soccer in the day and practicing violin at night over my college courses. In the end, God made him shine so well in the path he had chosen and did absolutely brilliant on the world stage as Pat mentioned being the best film director at Cannes Festival. In this world, there has been only



▲2005年3月張兆永學長與楊德昌學長於矽谷 San Jose

person claiming the best film director at Cannes with Control Engineering by training under his belt.

Life is like riding a time train, we get on at our birth and get off in matters of time. Ed just got off and we remember and miss him so much for his giving us much inspiration and great pride when we relate him as our good old 1969 classmate, thanks to his parents.

Attached please find our first picture together March 2005 long after the graduation. I knew he wanted light cuisine like Japanese but he did not elaborate exactly why. Who would have ever thought this now becomes our invaluable last!!

Ed, may you rest in peace as you had fought a brilliant fight. Kelly and your son are in our daily prayers.

Max 友聲

中譯如下：

## 親愛的同學們：

看到育民、德玉、進洋對德昌的紀念文，我同感悲傷！身為如此出名的公眾人物，德昌卻非常在意自己的隱私，也許因為如此他一直隱瞞他的病情，以至於在喪鐘敲起之前的三四年，他也不肯透露半點消息讓我們這些老同學想辦法幫他治病。

德昌和我都熱愛足球，特別是他想要成為一名傑出的守門員，因此，我們曾經一起欣賞英國守門大將 Gordon Banks 贏得 1966 年的世界盃足球冠軍的影片，在那之後，我們成了好朋友。他邀請我到他父母親的家，經過這次的拜訪，我終於了解他不按牌理出牌的藝術家氣質其來有自，另外，我也見識到他那藝術家妹妹詮釋蕭邦鋼琴的功力。我們曾經一起在台北市立足球場欣賞香港足球隊的賽事，一起度過許多讓人提不起勁兒的課程，他也曾在我 T-Shirt 的左袖上頭畫了一個勇猛的圖騰只可惜 T-Shirt 早被我遺失。他也會在他的網球鞋上亂畫一通，他喜歡穿著沒有鞋帶的球鞋，不喜歡穿襪子。他的這些行徑對當年來自保守的台南的我而言，實在是大開眼界。

他曾帶我去台北一個街角找他的一些朋友，這個地方煙霧瀰漫，這裡頭有些女性的舉止行為像是男性，令我驚訝的是，他的女性朋友都抽菸，而且還抽得兇。我可以看得出來他們都是相當有才華的人，思想開放，彼此相互開玩笑，另外，談的話題也頗前衛宏廣。這或許是培養他成為自由獨立導演之路的開始。

很多人都知道德昌不喜歡念控制工程，雖然他一直保持不錯的成績。他曾經說讀控工是為父母而念。我是滿同情他的不喜歡控工的原因，我比他幸運多了，我是白天忙於踢足球、晚上喜愛拉拉小提琴自娛。但最終，老天爺還是聽到他的聲音，讓他找到自己的路並成為國際舞台閃閃發亮的明星—榮獲坎城影展最佳導演，他也是有史以來，唯一因為控工背景獲得坎城最佳殊榮者。

生命恰似搭乘時光之車，出生時上車，生命結束時下車。德昌只是下了車，我們將永遠記得他所帶給我們的鼓勵和榮耀，特別是我們都是 58 級的老同學，感謝德昌的父母。

附件中的照片是我們畢業三十多年來第一次見面，2005 年三月在聖荷西，我記得他當時說要清淡一點的日本料理，但沒有多加解釋為什麼。誰知道這竟成我們最後的相見。

德昌，安息吧！你已經打了一場漂亮的戰！我們這些老同學將時時為鏗立和你的兒子祝福與祈禱…。友聲